



KINDER GEWÄSSERVERSE MINIBUCH



deutsch/fanzösisch Allemand/Français

Le minilivre d'eaux en vers
pour enfants

AGE
Agenda 21

Hannover





José de l'Amazone a une très bonne idée.
José vom Amazonas, der denkt sich etwas aus.



Très loin, au bord du Jordain Ester n'y a pas pensé.

Die Esther sitzt am Jordan und macht sich nichts daraus.



Et dans la mer, Francesco nage.
Francesco schwimmt im Mittelmeer.



C'est Olga, là, au bord du Don.

Die Olga steht am Don.



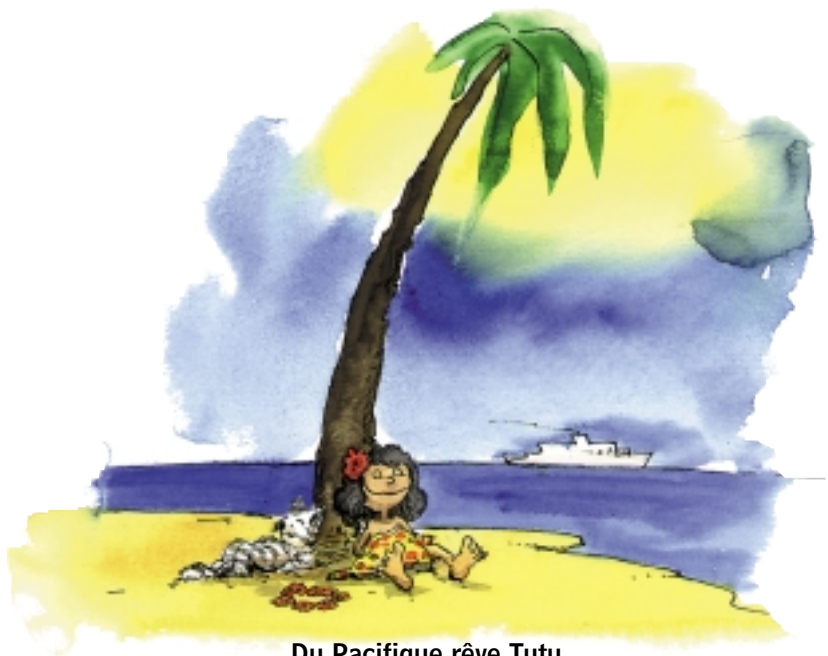
Sur l´Jangtsekiang naviguent gaiement Li Peng et Lio Han Xing Hon.

Li Peng fährt auf dem Jangtsekiang mit Lio Han Xing Hon.



Betty voit la Tamise avec Annie, Mick, Chuck.

Betty guckt auf die Themse mit Annie, Mick und Chuck.



Du Pacifique rêve Tutu.

Tutu träumt am Pazifik



Sur la banquise, c'est Nuquak.

Im Kanu sitzt Nuquak.



Au bord du Mississippi, Joe court avec son chien.

Joe liebt den Mississippi. Das ist ein großer Strom.



Sur la peniche de papi p'tit Kurt parcourt le Rhin.

Der kleine Kurt muss Pipi und sieht den Kölner Dom.



Wir alle brauchen die Gewässer
Fluß, Meer und Ozean.
Ob in Izmir, Paris, Hannover,
Perm oder Pakistan.

Nous avons tous besoin des lacs,
des fleuves, des mers, des rivières.
Si c'est à Izmir, Colombo ou Prague
Hanovre ou le Caire.



Wir alle hier benutzen
das Wasser
um zu leben.
Zum Trinken,
Baden, Putzen
und zum -
Briefmarkenkleben.

Das Wasser soll uns
heilig sein
auf dieser uns´rer Welt.
Auf lange Sicht
ist es mehr wert
als Autos
und als Geld.

L`eau est vitale pour tout
le monde,
on boit et on se lave.
Et même pour le jardin
on en a besoin.

Dans notre monde, ça
c´est sûr,
l´eau est un élément
sacré.
C´est beaucoup plus pré-
cieux pour nous
que les voitures ou
l`argent.

...und weil alle Menschen und alle Lebewesen dieser Erde heute, morgen und übermorgen das Wasser zum Leben brauchen, ist der richtige Umgang mit diesem Element, also mit Flüssen und Meeren so wichtig. Deshalb sagt die AGENDA 21 allen Ländern und Städten und auch allen Menschen, was sie tun können, um das Wasser zu schützen.

Wenn dich interessiert, was mit unserem Abwasser passiert, kannst du dich an Herrn Lemke von der Stadtentwässerung Hannover wenden:
Tel.: 0511 / 16 84 74 60

... tous ceux qui peuple la terre ont besoin d'eau pour vivre – aujourd'hui, demain et après-demain. Ainsi il est vital de respecter cet élément, c'est à dire avant tout les rivières et les mers.
L'AGENDA21 explique à tous les pays, toutes les villes et tous les hommes comment protéger l'eau.

Si tu veux savoir ce qu'on fait avec nos eaux usées, adresse-toi à Monsieur Lemke du centre de distribution des eaux: Tél. 0511/16 84 74 60.

So sieht dieses kleine Buch als Lied aus. -
 Wer wissen möchte wie es gesungen wird,
 geht einfach auf:
www.volkmanns-volksverlag.de oder:
www.agenda21.de

*Tu peux chanter le refrain
 au début, au milieu ou bien
 à la fin de la chanson.
 Comme tu veux!*

*Du kannst den Refrain am
 Anfang, zwischendrin und
 am Ende des Liedes
 singen. Wie du willst.*

José de l' Amazone ^D José vom Amazonas
 a une très bonne idée. ^{A7} Der denkt sich etwas aus.
 Très loin, au bord du Jordan ^D Die Esther sitzt am Jordan
 Ester n' y a pas pensé. ^{A7} ^D Und merkt sich nichts Genaus.

Refr.:

^D Piddeli paddeli Piddeli paddeli Piddeli paddeli puh ^{A7}

^D Paddeli paddeli Paddeli paddeli Paddeli paddeli puh ^{A7} ^D

Et dans la mer, Francesco nage. ^D Francesco schwimmt im Mittelmeer
 C' est Olga, là, au bord du Don. ^{A7} Die Olga steht am Don.
 Sur l' Jangtsekiang naviguent gaiement ^D Li Peng fährt auf dem Yangtsekiang
 Li Peng et Lio Han Xing Hon. ^{A7} ^D Mit Lio Han Xing Hon.

Betty voit la Tamise ^D Betty guckt auf die Themse ^{A7}
 avec Annie, Mick, Chuck. ^D Mit Annie, Mick und Chuck
 Du Pacifique rêve Tutu. ^D Tutu träumt am Pazifik ^{A7} ^D
 Sur la banquise, c' est Nuquak.. ^D Im Kanu sitzt Nuquak.

Au bord du Mississippi ^D Joe lebt den Mississippi ^{A7}
 Joe court avec son chien. ^D Das ist ein großer Strom
 Sur la peniche de papi ^D Der kleine Kurt muß Pippi ^{A7} ^D
 p' fit Kurt parcourt le Rhein. ^D Und sieht den Kölner Dom



MITMACHEN

Weißt Du in welchen Ländern die Kinder wohnen und hast Du Vorschläge wie wir in dieser Welt besser mit Wasser umgehen können?

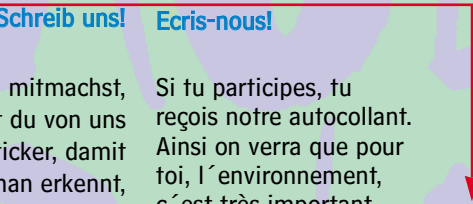
Schreib uns!

Wenn du mitmachst, erhältst du von uns einen Sticker, damit man erkennt, daß dir die Umwelt nicht egal ist! Du kannst dich auch an uns wenden, wenn du Informationen über Wasser in Hannover haben möchtest.
0511 / 16 84 98 38
Marion Köther

Sais-tu de quels pays viennent tous ces enfants? Est-ce que tu as des idées pour mieux utiliser l'eau dans le monde?

Ecris-nous!

Si tu participes, tu reçois notre autocollant. Ainsi on verra que pour toi, l'environnement, c'est très important. Tu peux également t'adresser à nous si tu veux avoir des informations sur l'eau de Hanovre.
Marion Köther:
0511 16 84 98 38
Udo Büsing:
0511 16 84 65 96



Landeshauptstadt Hannover
Büro Oberbürgermeister
Referat für
Integration und Agenda 21
Trammplatz 2
D-30159 Hannover
Tel. 0511 16 84 50 78
Fax 0511 16 84 01 42
Email
agenda21@
hannover-stadt.de

AGENDA 21

WAS IST DAS EIGENTLICH?

1992 wurde die **AGENDA 21** als ein Aktionsprogramm für das **21. Jahrhundert** von **179** Staaten unterzeichnet.

Agenda heißt, was zu tun ist. Heute und morgen!

Was müssen wir tun, damit Kinder in allen Teilen der Welt sauberes Wasser zum trinken und zum waschen haben? Was muß getan werden, um die Armut zu bekämpfen? Damit alle Menschen gesund leben und alle Kinder in allen Teilen der Welt zur Schule gehen können? Wie können wir unseren Planeten Erde erhalten? Diese und vielen anderen Fragen widmet sich die **Agenda 21** die auf der Konferenz für Umwelt und Entwicklung 1992 in Rio de Janeiro verabschiedet wurde. Alle können etwas tun. Die **Agenda 21** fordert alle auf, das Leben heute so zu gestalten, daß alle Kinder heute und morgen, ihre Bedürfnisse befriedigen können und eine intakte Umwelt vorfinden. Egal, wo sie wohnen, ob in Asien, Europa, Afrika, Amerika oder Australien.

Auch die Stadt Hannover ist für die **Agenda 21** aktiv.

Wir freuen uns auf eure Ideen und wenn ihr mitmacht.

Silvia Hesse

Leiterin

Referat für Integration und Agenda 21



C'EST QUOI EXACTEMENT ?

En 1992, 179 nations ont signé un programme d'action pour le 21^{me} siècle, c'est l'AGENDA21.

AGENDA ce veut dire: ce qu'il faut faire – aujourd'hui et demain!

Qu'est-ce qu'il faut faire pour que les enfants du monde aient de l'eau propre pour boire et se laver? Qu'est-ce qu'il faut faire pour combattre la pauvreté? Pour que tous les hommes puissent vivre en bonne santé et pour que tous les enfants puissent aller à l'école? Comment vivre en respectant notre terre?

C'est l'AGENDA21 qui répond à ces questions et à beaucoup d'autres. L'AGENDA21 a été fondé en 1992 à Rio de Janeiro lors de la conférence pour l'environnement et le développement. Chacun de nous peut agir. L'AGENDA21 nous invite à organiser notre vie quotidienne de façon à ce que les besoins de nos enfants – d'où qu'ils viennent, d'Asie, d'Europe, d'Amérique ou d'Australie -soient satisfaits et l'environnement reste intact – maintenant et plus tard.

La ville d'Hanovre s'engage aussi pour l'AGENDA21.

Nous nous réjouissons de vos idées et de votre collaboration.

Silvia Hesse,
Service de l'intégration et Agenda 21

Die Agenda 21 -
Zeitung informiert
über aktuelle
Themen.

Le journal AGENDA
21 donne des infor-
mations sur tous les
sujets actuels.



www.agenda21.de



Ce film s'agit surtout
de l'eau et il nous
donne beaucoup
d'idées pour protéger
et respecter les res-
sources d'eau.

Dieser Film zeigt
verschiedene Wege
zum Schutz und zur
Rettung unserer
Wasserreserven.
(auf VHS und DVD)

KINDER GEWÄSSERVERSE MINIBUCH

Le minilivre d'eaux en vers
pour enfants



Landeshauptstadt **Hannover**

Der Oberbürgermeister

Büro Oberbürgermeister

Referat für Integration und Agenda 21

Trammplatz 2

30159 Hannover

Verse und Gestaltung

Volkman Grafik-Design Hannover

www.volkman-grafik.de

Text und Redaktion

Silvia Hesse

Französischer Text

Sabine Wiekenberg

Druck

Quensen Druck und Verlag GmbH

gedruckt auf 100 % Recycling-Papier

Stand

September 2007

